АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу: основы научного перевода

Автор:
Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:
Тема 1. Перевод в гуманитарных и технических дисциплинах.
Наука и способы обмена информацией: значение перевода. Проблема единого научного языка. Особенности гуманитарного и технического перевода.

Тема 2. Терминологические сложности научного перевода.
Проблема терминологической эквивалентности в точных и гуманитарных науках. Сложности дисциплинарных делений и «ложные друзья»: казус антропологии, этнологии и этнографии.

Тема 3. Перевод исторических текстов.
Анахронизмы и неологизмы в переводе исторических текстов. Источник и культурные ожидания переводчика.

Тема 4. «Русификация» современных критических теорий.
Перевод как культурная адаптация: пределы допустимой русификации. Соотношение научных школ и направлений мысли.

Тема 5. Гервей или Харви? Перевод и научная традиция.
Транскрипция и транслитерация в переводе имен и названий: флуктуации традиции. Проблема преемственности и эффект отчуждения.

Тема 6. Перспективы автоматического перевода.
История машинного перевода. Принципы работы автоматических переводчиков и способы их использования. Границы применения автоматического перевода.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.
Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

Основная литература:

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D